



# Les Territoires de la linguistique pour le développement

Premier Congrès du Réseau international POCLANDE  
(Populations, Cultures, Langues et Développement)

23-24-25/10/2019

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine  
Université Bordeaux Montaigne, Domaine universitaire, Pessac

Contact : Giovanni Agresti, IKER, Université Bordeaux Montaigne  
giovanni.agresti@u-bordeaux-montaigne.fr  
Jean-Philippe Zouogbo, CLILLAC-ARP, Université de Paris - jeanzouogbo@gmail.com  
Réseau International POCLANDE - poclande@gmail.com



## Mercredi 23 octobre

Ce Congrès se veut l'acte de lancement du réseau international **POCLANDE** (Populations, Cultures, Langues et Développement), constitué en association en avril 2018, et poursuit, conformément aux statuts de l'association, la définition des axes de recherche et du programme du réseau pour le quinquennat à venir.

POCLANDE rassemble des chercheurs, experts et praticiens du Sud et du Nord engagés dans la mobilisation des ressources linguistiques et culturelles au service du développement : au cœur de ce continuum se trouve la volonté de mobiliser les ressources linguistiques et culturelles pour en faire un levier du développement.

D'une manière générale, il s'agit d'une linguistique d'intervention dont l'objectif prioritaire n'est pas la défense et la promotion directes des langues en danger, mais plutôt la prise en compte des besoins de communication des populations dans leur vie quotidienne. Il est question notamment d'apporter des solutions à la dépendance communicationnelle de ces communautés et territoires face aux risques et difficultés multiples qui impactent leurs activités socioprofessionnelles voire leur dignité et de contribuer à la revitalisation de ces territoires et communautés à travers la valorisation de leurs langues et cultures. Ensuite, si nécessaire, il est question d'intervenir (à travers leurs équipement, amplification et instrumentalisation) sur les langues qui, pour ces populations, sont indispensables : des langues de proximité (locales ou régionales mais également, le cas échéant, minoritaires non-territoriales), des langues identitaires, des langues de tradition populaire, sans évidemment occulter les langues véhiculaires et internationales pratiquées par ces groupes et/ou présentes, voire enseignées dans ces espaces géo-sociolinguistiques.

Ce premier Congrès est par conséquent ouvert à des propositions très diverses, qui feront l'objet d'ateliers et débats puis permettront à l'assemblée de mieux préciser les pistes à suivre et d'envisager la constitution d'équipes de recherche pour mener à bien une première série de projets.

### • 8:30 - Accueil et enregistrement des participants

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine

### • 9:20 - Allocutions institutionnelles

Salle Jean Borde

**Hélène Graciet-Velasco**, Présidente de l'Université Bordeaux Montaigne

**Jean-François Baldi**, Délégué adjoint, Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France

**Lionel Larré**, Directeur de l'UFR Langues et Civilisations, Université Bordeaux Montaigne

**Mariella Causa**, Directrice du Département de Sciences du langage, Université Bordeaux Montaigne

**Urtzi Etxebarria**, Directeur du laboratoire Iker, UMR 5478 CNRS - Université Bordeaux Montaigne - UPPA

**Denis Fadda**, Président international de La Renaissance Française

### • 10:10 - Mot d'ouverture, présentation du Congrès

Salle Jean Borde

**Giovanni Agresti**, Université Bordeaux Montaigne, Président de l'Association Réseau POCLANDE

**Françoise Le Lièvre**, Galatasaray University, Istanbul (Turquie), Membre du Bureau de l'Association Réseau POCLANDE

**Jean-Philippe Zouogbo**, Université de Paris, Membre du Bureau de l'Association Réseau POCLANDE

### • 10:30 Conférence plénière

Salle Jean Borde

**Jean-Michel Benayoun**, Université de Paris (France)  
*Et maintenant, le développement ?*

### • 11:10 - Pause café

### • 11:30 - Session plénière de communications

Salle Jean Borde

### ► **La linguistique pour le développement : soubassements théoriques, modèles, principes généraux**

Président de séance : **Jean-Michel Benayoun**, Université de Paris (France)

**Mahamat Adam**, Université de Maroua (Cameroun)

*La linguistique pour le développement : émergence et constitution d'une discipline*

**Thomas Bearth**, Université de Zürich (Suisse)

*Quelle linguistique pour quel développement ?*

**Jean-Michel Eloy**, Université de Picardie (France)

*Développement humain - linguistique : quelques pistes pour de nouveaux modèles*

• 13:00 - Repas

• 14:30 - **Conférences plénières**

Salle Jean Borde

**Koffi Ganyo Agbefle**, University of Ghana, Legon (Ghana)  
*L'ACAREF/DELLA, un creuset de rencontres autour du plurilinguisme franco-africain : vers la naissance d'une université francophone d'Afrique*

**Laurent Gajo**, Université de Genève (Suisse)  
*Pratiques scientifiques et pratiques sociales de la langue : quels (r)apports mutuels, quelle place pour le plurilinguisme ?*

• 15:30 - **Session parallèle de communications**

► **Plurilinguisme et contact de langues** - Salle Jean Borde

Président de séance : **Laurent Gajo**, Université de Genève (Suisse)

**Rachid Chibane**, Centre Universitaire de Tindouf (Algérie)  
*Quel lien entre Politique linguistique et éducation plurilingue et interculturelle en Algérie ?*

**Driss Louiz**, Université Ibn Tofail Kénitra (Maroc)  
*Le contact des langues pour un plurilinguisme heureux*

**Antoine Pascaud et Fiora Diquelou**, Université Bordeaux Montaigne et Centre social et culturel La Colline Cenon & Association Regards Croisés Bordeaux  
*Les ateliers sociolinguistiques (ASL) destinés aux migrants : description, observations et gestion des interactions langagières*

► **Individu plurilingue, société multilingue : politiques et pratiques éducatives** - Salle 2

Présidente de séance : **Martine Derivry**, Université de Bordeaux

**Karen Ferreyra-Meyers**, University of Eswatini (Eswatini)  
*Existe-t-il un lien entre le développement (collectif et individuel) et l'apprentissage du français au Royaume d'Eswatini ?*

**Monique Marneffe**, KU Leuven (Belgique)  
*Quelles perceptions (inter) culturelles des étudiants francophones et néerlandophones tirent-ils de leur expérience de télécollaboration ?*

**Djamaledine Nouredine**, Université de Mostaganem (Algérie)  
*L'enseignement du français aux étudiants des filières scientifiques ; Approches curriculaires et linguistiques*

16:45 - **Pause café**

• 17:10 - **Conférence plénière**

Salle Jean Borde

**Martine Derivry**, Transit-Lingua / ESPE, Université de Bordeaux, Bordeaux (France) ;  
**Geneviève Zarate**, Transit-Lingua / Institut national des langues et civilisations orientales, (INALCO), Paris (France)  
*Les territoires du débat participatif (Paris, juin 2019)*

• 17:40 - **Session parallèle de communications**

► **Migrations, diversité et développement** - Salle Jean Borde  
Présidente de séance : **Geneviève Zarate**, Transit-Lingua / Institut national des langues et civilisations orientales, (INALCO), Paris (France)

**Settie Louis Martial jr N'Guessan** et **Konan Séraphin Kouakou**, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
*Migration, identité linguistique et développement*

**Themistoklis Papadopoulos**, Chercheur indépendant (Grèce)  
*L'immigration et les langues minoritaires en Grèce : les cas de l'albanais et de l'aroumain*

**Samira Rabehi**, Université Mohamed Lamine Debaghine, Sétif 2 (Algérie)  
*Former les étudiants migrants futurs enseignants à l'interculturel : une force de changement et de progrès*

► **Contact et conflit de langues en milieu urbain** - Salle 2

Présidente de séance : **Mariella Causa**, Université Bordeaux Montaigne

**Emmanuel Alfredo**, Université Agostinho Neto (Angola)  
*La dynamique du Lingala en contact avec le Portugais et les langues nationales angolaises dans la ville de Luanda.*

**Françoise Le Lièvre**, Galatasaray University, Istanbul (Turquie)  
*Quelle politique linguistique familiale dans un contexte de migration forcée ? Une étude ethnométhodologique dans des familles syriennes réfugiées à Istanbul*

**Clôture de la première Journée de Congrès**

## Jeudi 24 octobre

### • 8:30 - Accueil et enregistrement des participants

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine

### • 9:30 - Conférence plénière

Salle Jean Borde

**Gabriele Iannàccaro**, Université de Milan Bicocca (Italie)

*Le linguistic unease comme paramètre d'évaluation des politiques linguistiques*

### • 10:10 - Session parallèle de communications

#### ► **Politiques linguistiques, corps du sujet, malaise linguistique** - Salle Jean Borde

Président de séance : **Laurent Gajo**, Université de Genève (Suisse)

**Rahma Barbara**, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah Fès (Maroc)

*Le corps est ses représentations symboliques dans la langue et la culture marocaines*

**Vittorio Dell'Aquila**, Université de Milan (Italie)

*Politiques éducatives et linguistic unease*

**Natacha Niemants**, Université de Bologne (Italie)

*L'accueil des patients de l'A.O.F. dans les institutions de soins en Italie : pour une interprétation des silences*

#### ► **Les enjeux développementistes de la terminologie** - Salle 2

Président de séance : **Marcel Diki-Kidiri**, Académie Africaine des Langues (ACALAN)

**Charles Dossou Ligan**, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

*De l'identité à l'orthographe du concept vòdún : nécessité d'une harmonisation terminologique pour le développement du tourisme.*

**Stephen Palakyèm Mouzou**, Université de Kara (Togo)

*Aménagement terminologique au Togo : état des lieux, enjeux et perspectives*

**Polatay Selcan Serdaroglu** et **Lassalle Eylem Ozkaya**, Université Galatasaray (Turquie)

*De l'international au local : les controverses autour du terme empowerment dans la mise en application du développement durable*

### • 11:30 - Pause café

### • 11:50 - Conférence plénière

Salle Jean Borde

**Marcel Diki-Kidiri**, Académie Africaine des Langues (ACALAN)

*Une langue officielle africaine pour toute l'Afrique ? Une utopie réalisable !*

### • 12:20 - Session parallèle de communications

#### ► **Compétences linguistiques et pratiques professionnelles** - Salle Jean Borde

Président de séance : **Hugues Pouyé**, DASCO, CMA, Mairie de Paris (France)

**Boumediene Benmoussat** et **Hadjira Medane**, Université de Tlemcen (Algérie)

*Le français dans la pratique professionnelle en Algérie*

**Mathilde Richevaux**, Université de Picardie « Jules Verne » (France)

*Le vocabulaire spécifique du vin et du droit du vin et le développement régional*

**Vincent Were**, Kenyatta University (Kenya)

*La place des langues locales dans la communication entre les gouvernements de comtés et leurs populations : pratiques et représentations dans le comté de Kakamega au Kenya*

#### ► **Langue, aménagement du territoire, développement** - Salle 2

Président de séance : **Koffi Ganyo Agbefle**, University of Ghana, Legon (Ghana)

**Bernard Kabore**, Université Ouaga I (Burkina Faso)

*Décentralisation et politique linguistique : quelle articulation pour un développement participatif ?*

**Vincent Rivière**, Université Toulouse Jean Jaurès (France)

*Harmonisation graphique des microtoponymes occitans de l'IGN*

**Fatima Ezzahra Hajji**, Université de Kénitra (Maroc)

*Territoire et langues : la richesse culturelle et le défi de la cohabitation linguistique au Maroc*

### • 13:40 - Repas

### • 15:10 - En plein air : le drapeau et le manifeste de la diversité linguistique

Animation culturelle, Campus de Pessac

### • 16:30 - Conférences plénières

Salle Jean Borde

**Francesc Feliu Torrent**, Universitat de Girona (Espagne) et **Josep Maria Nadal i**

**Farreras**, Universitat de Girona (Espagne)

*Multilinguisme, dedans et dehors des langues. Déséquilibres, adaptabilité et sentiments*

**Christian Tremblay**, Observatoire Européen du plurilinguisme (France)

*Des Assises européennes du plurilinguisme au congrès POCLANDE, ou la valeur de la diversité linguistique*

### • 17:30 Pause café

• 17:50 - **Session parallèle de communications**

- **Conflits linguistiques, constructions identitaires, développement** - Salle Jean Borde  
Président de séance : **Pierre Frath**, Professeur émérite de linguistique à l'Université de Reims (France)

**Mohammed Zakaria Ali-Benchérif**, Université de Tlemcen / CARSC Oran (Algérie)  
*L'identité linguistique mise en discours en contexte multilingue algérien : fluctuations, haine de soi et discriminations. Quelles actions pour quel développement durable ?*

**Carmen Saggiomo**, Université de la Campanie « Luigi Vanvitelli » (Italie)  
*Le développement d'une communauté linguistique et l'inévitabilité de la mémoire : le cas français*

**Giovanni Poggeschi**, Università del Salento (Italie)  
*Langues coloniales, diversité linguistique et nationalisme. Le cas des pays francophones, lusophones et hispanophones*

**Souad Saidoun**, Université Lounici Ali Blida (Algérie)  
*Diversité linguistique et culturelle dans le développement identitaire des étudiants algériens*

- **Minorités linguistiques, droits, développement** - Salle 2  
Président de séance : **Nicolas Guilliot**, Université Bordeaux Montaigne

**Abdenour Arezki**, Université Bejaia (Algérie)  
*D'un déni d'une pratique linguistique à une reconnaissance d'une langue polynomique : Quel impact sur le développement ?*

**Patrycja Bobowska-Nastarzewska**, Université Nicolas-Copernic de Toruń (Pologne)  
*L'image des minorités nationales et ethniques en Pologne à travers l'exemple des communautés rom et juive.*

**Mostafa Rechad**, Université Hassan II de Casablanca (Maroc)  
*Langue des signes et droits d'une minorité linguistique au Maghreb*

**Cleudir Filipe Da Luz Mota**, Université de Rouen (France)  
*L'officialisation de la langue capverdienne : quels enjeux pour le développement éducatif, social, économique et politique du Cap-Vert ?*

**Clôture de la deuxième Journée de Congrès**

## Vendredi 25 octobre

- 8:30 - **Accueil et enregistrement des participants**  
Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine

- 9:30 - **Conférence plénière**  
Salle Jean Borde

**Henry Tourneux**, CNRS, INALCO (France)  
*Un dictionnaire peut encyclopédique de l'agriculture et de la nature*

- 10:10 - **Pause café**

- 10:40 - **Session parallèle de communications**

- **Langues africaines et développement** - Salle Jean Borde  
Président de séance : **Henry Tourneux**, CNRS, INALCO (France)

**Martine Boudet**, EHESS Paris (France)  
*Les langues-cultures moteurs de démocratie et de développement. Expertise d'une publication à la fois académique et citoyenne.*

**Gaouaou Manaa** et **Abdelouaheb Dakhia**, Centre Universitaire de Barika (Algérie) et Université Med Khider Biskra (Algérie)  
*L'Algérie : richesse et diversité de ses cultures. Quelle langue pour le développement ?*

**Jean-Philippe Zouogbo**, Université de Paris (France)  
*Former pour répondre aux besoins de communication pour le développement durable*

- **Politiques linguistiques et développement : modèles nationaux en contexte africain** - Salle 2  
Président de séance : **Thomas Bearth**, Université de Zürich (Suisse)

**Moufoutaou Adjéran**, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)  
*Politique (s) linguistique (s) au Bénin : contribution au développement national*

**Joseph Baya**, Institut Ilse et Thomas Bearth de Langue et Développement (Côte d'Ivoire)  
*L'effet durable du discours en langue locale : la culture du café arabusta en langue toura à l'ouest de la Côte d'Ivoire*

**Séraphin-Personne Feikere**, Université de Bangui (République Centrafricaine)  
*Politiques linguistiques et développement (cas de la République Centrafricaine)*

- 12:00 - **Repas**

- 14:00 - **Conférence plénière**  
Salle Jean Borde

**Michele Gazzola**, Ulster University (Irlande du Nord)  
*Les compétences linguistiques dans le marché du travail*



• 14:40 - **Session plénière de communications**

Salle Jean Borde

► **Langues, (F/f)rancophonie, développement durable**

Présidente de séance : **Françoise Le Lièvre**, Galatasaray University, Istanbul (Turquie)

**Ousmane Diao** et **Babacar Faye**, Université Cheick Anta Diop Dakar (Sénégal)

*Analyse lexicale de la terminologie médicale au Sénégal*

**Mourad El Baroudi**, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah Fès (Maroc)

*Les pratiques agricoles traditionnelles du pays Jbala (nord-ouest du Maroc) : une perspective ethnolinguistique au service du développement durable*

**Pascal Somé**, Université de Paris (France)

*Langues nationales et scolarisation en Afrique : langues relais ou langues partenaires ?*

**Zahra Zaid**, Université Chouaïb Doukkali (Maroc)

*Développement durable et revalorisation du patrimoine culturel local, le cas de la région de Doukkala, Maroc*

• 16:10 - **Synthèse des travaux et Clôture du Congrès**

**Giovanni Agresti**, Université Bordeaux Montaigne,

Président de l'Association Réseau POCLANDE

**Françoise Le Lièvre**, Galatasaray University, Istanbul (Turquie),

Membre du Bureau de l'Association Réseau POCLANDE

**Jean-Philippe Zouogbo**, Université de Paris,

Membre du Bureau de l'Association Réseau POCLANDE

• 16:30 - **Assemblée générale de l'Association Réseau POCLANDE (Populations, Cultures, Langues et Développement)**

• 20:00 - **Dîner du Congrès** – réservation nécessaire

Automobile Clud du Sud-Ouest, Bordeaux

L'ouvrage collectif *Les langues-cultures moteurs de démocratie et de développement*

(Paris, Le Croquant, 2019) sera présenté à la librairie du Congrès par

quatre co-auteur-e-s : **Martine Boudet (dir.)**, **Giovanni Agresti**, **Christian Tremblay**,

**Jean-Philippe Zouogbo**.

Le premier Congrès du Réseau international POCLANDE sera l'un des cadres du

tournage du film documentaire *Lingua Mater* (« Langue Mère ») du réalisateur

frioulan **Massimo-Garlatti Costa**, dans le cadre du projet européen *Viva Tramontana*

(Europe Créative 2014-2020).

Le réalisateur sera présent pendant toute la durée de notre manifestation et se fera

un plaisir de rencontrer les participants.

Équipe d'accueil | Université Bordeaux Montaigne

**Koffi Ganyo Agbefle**

**Giovanni Agresti**

**Baraa Karmous**

**Antoine Pascaud**

**Marie Sarraute**

**Leah Vandever**

Comité scientifique

**Camille Roger Abolou**, Université Alassane Ouattara de Bouaké, Côte d'Ivoire

**Koffi Ganyo Agbefle**, Legon University, Accra, Ghana

**Giovanni Agresti**, UMR 5478 Iker (CNRS - Université Bordeaux Montaigne - UPPA), France

**Thomas Bearth**, Université de Zürich, Suisse

**Jean-Michel Benayoun**, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité, France

**Anne-Claude Berthoud**, Université de Lausanne, Suisse

**Issa Diallo**, Direction de la recherche, Régions du Centre, centre sud et Plateau central, Ouagadougou, Burkina Faso

**Ksenija Djordjevic**, Université de Montpellier 3 « Paul Valéry », France

**Salam Diab-Duranton**, Université Grenoble Alpes, France

**Ricardo Etxepare**, UMR 5478 Iker (CNRS - Université Bordeaux Montaigne - UPPA), France

**Denis Fadda**, La Renaissance Française, France

**Francesc Feliu Torrent**, Universitat de Girona, Espagne

**Karen Ferreira-Meyers**, University of Eswatini, Swaziland

**Enrica Galazzi**, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italie

**Michele Gazzola**, Ulster University, Belfast, Royaume-Uni

**José Carlos Herreras**, Université Paris Diderot - Paris 7

**Amélie Hien**, Université Laurentienne, Sudbury, Canada

**Gabriele Iannaccaro**, Università di Milano-Bicocca, Italie

**Natalie Kübler**, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité, France

**Françoise Le Lièvre**, Université de Galatasaray, Istanbul, Turquie

**Jean Léo Léonard**, Université Paris-Sorbonne, France

**Danielle Lévy**, Association TRANSIT-Lingua, Paris, France

**Aimée-Danielle Lezou Koffi**, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan (Côte d'Ivoire)

**Danielle Londei**, Università degli Studi di Bologna, Italie

**Bruno Maurer**, Université de Montpellier 3 « Paul Valéry », France

**Josep Maria Nadal i Farreras**, Universitat de Girona, Espagne

**Elisabeth Navarro**, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité, France

**Stephen Palakyém Mouzou**, Université de Kara, Togo

**Giovanni Poggeschi**, Università del Salento, Italie

**Selcan Serdaroglu Polatay**, Université Galatasaray, Turquie

**Sassongo Jacques Silué**, University FHB of Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire

**Pascal Somé**, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité, France

**Henry Tourneux**, COMUE Sorbonne Paris Cité, INALCO CNRS UMR 8135, France

**Christian Tremblay**, Observatoire Européen du Plurilinguisme, France

**Alain Viaut**, UMR 5478 Iker (CNRS - Université Bordeaux Montaigne - UPPA), France

**Jean-Philippe Zouogbo**, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité, France

